

## APOSTLE ENGLISH

*(Priest: Peace be unto you all)*

**AND TO YOUR SPIRIT.....**

**THE PROKEIMENON IN THE FOURTH TONE.....**

**O Lord, how manifold are Thy works! \* In wisdom hast Thou made them all.**  
*(Psalm 104)*

*(CHOIR: O Lord, how manifold are Thy works! \* In wisdom hast Thou made them all.)*

**Bless the Lord, O my soul! O Lord my God, Thou art very great!**

*(CHOIR: O Lord, how manifold are Thy works! \* In wisdom hast Thou made them all.)*

**O Lord, how manifold are Thy works**

*(CHOIR: In wisdom hast Thou made them all.)*

*(Priest: Wisdom)*

**THE READING IS FROM THE EPISTLE OF THE HOLY APOSTLE PAUL  
TO THE COLOSSIANS: Colossians 3:4-11**

*(Priest: Let us attend)*

**Brethren;**

**<sup>4</sup> When Christ *who is* our life appears, then you also will appear with Him in glory.**

**<sup>5</sup> Therefore put to death your members which are on the earth: fornication, uncleanness, passion, evil desire, and covetousness, which is **idolatry**.**

**<sup>6</sup> Because of these things the wrath of God is coming upon the sons of disobedience,**

**<sup>7</sup> in which you yourselves once walked when you lived in them.**

**<sup>8</sup> But now you yourselves are to put off all these: anger, wrath, malice, blasphemy, filthy language out of **your mouth**.**

**<sup>9</sup> Do not lie to one another, since you have put off the old man with his deeds,**

**<sup>10</sup> and have put on the new *man* who is renewed in knowledge according to the image of Him who created him,**

**<sup>11</sup> where there is neither Greek nor Jew, circumcised nor uncircumcised, barbarian, Scythian, slave *nor* free, but Christ *is* all **and in all**.**



Sunday, December 23, 2012 (December 10, 2012) - 29<sup>th</sup> Sunday after Pentecost. Tone four.  
Воскресенье, 23 декабря, 2012 (10 декабря, 2012) - Неделя 29-я по Пятидесятнице. Глас четвертый.

*(PRIEST; PEACE BE UNTO YOU O READER)*

**And to your spirit.....**

**THE ALLELUIA IN THE FOURTH TONE.....**

*(CHOIR; ALLEUIA, ALLEUIA, ALLEUIA.....)*

**Go forth and prosper and reign, because of truth and meekness and righteousness.** *(Psalm 45)*

*(CHOIR; ALLEUIA, ALLEUIA, ALLEUIA.....)*

**You love righteousness and hate iniquity.**

*(CHOIR; ALLEUIA, ALLEUIA, ALLEUIA.....)*



## Апостол по-русски

(Іерей: ВѢнчѣмъ)

И ДѢХОВИ ТВОЕМѢ.

(Іерей: ПремѢдрость)

Прокіменъ, гласъ Ѣ:

И́же возбелѣншася дѣла твоя́ гди, всѣ премѢдростію сотвори́лъ єси́.

Лікъ:

И́же возбелѣншася дѣла твоя́ гди, всѣ премѢдростію сотвори́лъ єси́.

Стіхъ: Блголюбѣ душѣ моѣ гди, гди бже мой, возбелѣншася єси́ зѣло.

Лікъ:

И́же возбелѣншася дѣла твоя́ гди, всѣ премѢдростію сотвори́лъ єси́.

И́же возбелѣншася дѣла твоя́ гди,

Лікъ: всѣ премѢдростію сотвори́лъ єси́.

(Іерей: ПремѢдрость)

Къ Послание к Колоссянам посланіе сѣагѡ апла павла чтеніе

Послание к Колоссянам 3: 4 - 11

(Іерей: ВѢнчѣмъ)



## Братья,

<sup>4</sup> Ваша жизнь . Христос, и когда Он будет явлен, тогда и вы будете явлены вместе с Ним в славе.

<sup>5</sup> Поэтому умертвите в себе все, что еще принадлежит к греховной природе: разврат, безнравственность, страсть, злые желания и жадность (которая есть не что иное, как то же самое идолопоклонство).

<sup>6</sup> Все это вызывает гнев Божий на тех, кто Ему непослушен.

<sup>7</sup> Когда-то вы тоже жили всем этим,

<sup>8</sup> но сейчас настало время избавиться от гнева, ярости, злобы, клеветы и сквернословия.

<sup>9</sup> Не лгите друг другу, ведь вы уже "сняли с себя" вашу прежнюю жизнь со всеми ее обычаями.

<sup>10</sup> Вы «оделись» в новую природу, обновленную истинным знанием и являющуюся образом самого Создателя.

<sup>11</sup> И нет уже ни грека, ни еврея, ни обрезанного, ни необрезанного, ни язычника, ни скифа, ни раба, ни свободного, но все и во всем Христос.

(Ієрѣй: мѣръ ти чѣдѣемѣ)

И дѣхови твоємѣ... Аллилуѣа глас ѣ:

(Лѣкъ: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа)

Паллцы, ѣ оупѣвѣн, ѣ цѣтѣдѣн ѣтнны радн, ѣ крѣтѣтн, ѣ прѣбды.

(Лѣкъ: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа)

Стѣхъ: Возлюбѣлѣз ѣсѣ прѣбдѣ, ѣ возненавѣдѣлѣз ѣсѣ беззакѣнѣ.

(Лѣкъ: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа)



## GOSPEL ENGLISH

Luke 14: 18 – 24

The Lord said.....

**18** And they all with one consent began to make excuse. The first said unto him, I have bought a piece of ground, and I must needs go and see it: I pray thee have me excused.

**19** And another said, I have bought five yoke of oxen, and I go to prove them: I pray thee have me excused.

**20** And another said, I have married a wife, and therefore I cannot come.

**21** So that servant came, and shewed his lord these things. Then the master of the house being angry said to his servant, Go out quickly into the streets and lanes of the city, and bring in hither the poor, and the maimed, and the halt, and the blind.

**22** And the servant said, Lord, it is done as thou hast commanded, and yet there is room.

**23** And the lord said unto the servant, Go out into the highways and hedges, and compel them to come in, that my house may be filled.

**24** For I say unto you, That none of those men which were bidden shall taste of my supper.

## по-Русски

Лука 14: 18 -24

Иисус сказал.....

**18** Но приглашенные начали извиняться. Первый сказал: «Я только что купил землю и мне надо пойти и посмотреть ее. Извини меня, пожалуйста».

**19** Другой сказал: «Я купил пять пар волов и иду испытать их, извини меня, пожалуйста».

**20** Третий сказал: «Я только что женился и поэтому не могу прийти».

**21** Слуга вернулся и рассказал все хозяину. Тогда хозяин дома рассердился и приказал слуге: «Пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда бедных, калек, слепых и хромых».

**22** «Господин, . сказал слуга, . то, что ты повелел, выполнено, но еще есть место».

**23** Тогда хозяин сказал слуге: «Пройди по дорогам и вдоль заборов и уговори всех, кого встретишь, прийти на пир, чтобы дом мой был полон гостей.

**24** Говорю вам, что из прежних приглашенных никто не попробует моего обеда».



Sunday, December 23, 2012 (December 10, 2012) - 29<sup>th</sup> Sunday after Pentecost. Tone four.  
Воскресенье, 23 декабря, 2012 (10 декабря, 2012) - Неделя 29-я по Пятидесятнице. Глас четвертый.

## Тропарion

### **Тропарion of the Sunday, Tone IV —**

When the women disciples of the Lord learned from the angel / the joyous message of Thy resurrection, / they cast away the ancestral curse / and elatedly told the Apostles: / Death is overthrown! / Christ God is risen, / granting the world great mercy!

### **Hymn to the Theotokos, Tone IV —**

The mystery of all eternity, / unknown even by angels, / through you, O Theotokos, is revealed to those on earth: / God incarnate, by union without confusion. / He voluntarily accepted the cross for us, / by which He resurrected the first-created man, / saving our souls from death.

### **Kontakion of the Sunday, Tone IV —**

My Savior and Redeemer as God rose from the tomb and delivered the earthborn from their chains. He has shattered the gates of hell, and as Master, He has risen on the third day!

---

### **Holy Martyrs Menas, Hermogenes & Euphrasius of Alexandria, Troparion, Tone VIII —**

Having mortified the fiery forms and movements of the passions by abstinence, O martyrs of Christ, / ye received the grace to dispel the ailments of the infirm, / and, living even after your death, to work miracles! / O truly most glorious wonder! Bare bones pour forth healing! // Glory to the only God and Creator!

### **Kontakion, Tone I "The choir of the angels" —**

Together let us all honor with sacred and sweet hymnody, / the wondrous Menas, the godly Hermogenes and Euphrasius, / as ones who rendered honor unto the Lord, / who suffered for Him, attained unto the choirs of the incorporeal in the heavens, // and pour forth miracles.

### **Kontakion, Tone IV "Having been lifted up" —**

The right melodious sound of thy words, / leading Hermogenes up from the abyss of perdition, set him on the rock of life; / and Euphrasius, having denounced the emperor, / hath his glorious head severed, rejoicing. // And do thou earnestly pray, O Menas, that all that honor thee with love be saved.

## Тропарь

### **Тропарь воскресный, глас 4.**

Свѣтлую воскресѣнія прѣповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прѣдѣднее осуждѣние отвѣргша, / апостолом хвалѣющася глаголаху: / испровержеся смѣрть, / воскресѣ Христѣс Бог, / даруяй мѣрови вѣлию милость.

### **Богородичен, глас тойже.**

Ѵже от вѣка утаѣнное, / и Ангелом несвѣдомое таинство, / Тобѣю, Богородице, сущим на землѣ явѣся Бог, / в неслѣтном соединѣнии воплощѣаемъ, / и Крѣст волею нас ради восприимъ, / Имже воскресѣв первозданнаго, / спасѣ от смѣрти дѣуши наша.

### **Кондак, глас тойже.**

Спас и Избавитель мой / из грѣба, яко Бог, / воскресѣ от уз земнорѣдныя, / и врата адѣва сокруши, / и яко Владыка воскресѣ триднѣвен.



Sunday, December 23, 2012 (December 10, 2012) - 29<sup>th</sup> Sunday after Pentecost. Tone four.  
Воскресенье, 23 декабря, 2012 (10 декабря, 2012) - Неделя 29-я по Пятидесятнице. Глас четвертый.

**Мчч. Мины, Еромогена и Евграфа. Тропарь, глас 8.**

Воздержанием страстей огнепальныя/ умертвивше зраки и движения, Христовы мученицы/ приятя  
благодать недуги отгоняти немощных/ и живше и по кончине чудодействовати./ Войстинну чудо  
преславно./ яко кости наги источают исцеления./ слава Единому и Создателю Богу.

**Кондак, глас 1.**

Мину чудного, Еромогена Божественного и Евграфа купно/ священными сладкопении почтим вси./  
яко почествовавшия Господа, и страдальчествовавшия за Него./ и лика Безплотных на Небесех  
достигшия./ и чудеса точащия.

**Кондак, глас 4.**

Добропесенный глас твоих словес./ Еромогена из глубины погибели возвед./ постави на камени  
жизни./ отонудуже и Евграф, царя обличив./ радуясь, посекается в славную главу./ но прилежно  
моли, Мино, спастися всем, любовьию чтущим тя.

**Свт. Иоасафа, еп. Белгородского. Тропарь, глас 3.**

Святителю Христу Богу возлюбленне./ правило веры и образ милосердия людем был еси./  
бдением же, постом и молитвою./ яко светильник пресветлый, просиял еси/ и прославлен от Бога  
явился еси: телом убо в нетлении почивая./ духом же Престолу Божию предстоя./ чудеса  
преславная источаеши./ Моли Христа Бога./ да утвердит нас в Православии и благочестии/ и  
спасет души наша.

**Кондак, глас 8.**

Многоразличный подвиги жития твоего кто исповесть?/ многообразныя милости Божия тобою  
явленные кто исчислит?/ Дерзновение же твое у Пречистой Богородицы и Всещедраго Бога добре  
ведуще./ во умилении сердечном зовем ти:/ не лиш и нас твоей помощи и заступления./  
святителю Христов и чудотворче Ибасафе.

**Блж. Иоанна, царя Сербского. Тропарь, глас 4.**

Дивен, творяй преславная чудеса/ и прославляяй по кончине славыщия Тя./ нетленная телеса их  
являя/ и чудо действию люди обогащая/ во славу святого Имене Своего./ даровавый нам тело  
угодника Своего Иоанна./ молящагося о душах наших.

**Кондак, глас 8.**

Приидите, достождно почтим Иоанна, новыя благодати служителя новопрославленного./ славу  
веры нашея и нашего молитвенника./ созывает бо пети благодарными гласы/ и прославити  
Прославльшаго святыя Своя/ и молится о творящих память его и о зовущих ему:/ радуясь, Иоанне,  
новое процветение.

